

ются. Ярким примером тому могут служить соматические фразеологизмы, поскольку внешние и внутренние органы человека являются первостепенным и непосредственным проводником его чувств и переживаний.

В ходе исследования, проведенного на материале 240 фразеологизмов (123 единиц английского языка и 117 единиц немецкого языка), было установлено, что в обоих языках превалируют устойчивые выражения, связанные с отрицательными эмоциями. В английском языке это чаще всего эмоции гнева, страха, раздражения, в немецком – печали, отчаяния, беспокойства, например: *to show one's teeth* 'показать зубы, показать когти', *to make smb's blood boil* 'приводить в бешенство', *to bite one's nose off* 'огрызнуться', *j-m läuft es heiß und kalt über den Rücken hinunter* 'у кого-л. мурашки по спине бегают', *über/wegen etwas graue Haare bekommen* 'принимать что-л. близко к сердцу'. Нередко отрицательные эмоции выражаются через изменение цвета кожи, что связано с движением крови по организму: *to blush to the roots of one's hair / bis über die Ohren erröten* 'покраснеть до ушей'.

Положительное и амбивалентное (нейтральное) выражение эмоций значительно уступает негативу. В английском языке радость, счастье, восторг, любовь, удовольствие, облегчение, внимание чаще всего выражаются через глаза и сердце: *to have eyes (only) for* 'восхищаться чем-либо', *in (good) heart* 'в хорошем настроении', *to move/stir/touch smb's heart* 'растрогать кого-либо'. В немецком языке для выражения позитива, наряду с компонентом *сердце*, используются лексемы *щеки*, *горло*: *j-m ging das Herz auf* 'отлегло от сердца', *über beide Backen strahlen* 'улыбаться во весь рот', *aus vollem Halse lachen* 'смеяться во все горло'.

Сопоставление фразеологизмов исследования показало, что в обоих языках превалируют фразеологические единицы с компонентом *глаз*, что лишний раз подтверждает правдивость крылатого выражения «Глаза – зеркало души», например, *to make big eyes / Augen machen* 'глаза на лоб лезут', *roll one's eyes / die Augen verdrehen* 'закатить глаза'. Частотны также компоненты *сердце*, *голова*, *рот*; реже встречаются *печень*, *нос*, *язык*, *нога*, *рука*.

Принадлежность английского и немецкого языков к одной языковой группе, а также универсальная инстинктивная реакция человеческого организма на внешние раздражители являются причинами схожести отражения эмоций во фразеологизмах данных двух языков.

## Е. Петухова

### ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ САД В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ

Понятие *sad* находится в тесной взаимосвязи с человеком, его сознанием и миропониманием и находит свое отражение в окружающих реалиях. В садовом искусстве материалом создания окружения служат не только деревья, кусты и сады, но и все другие искусства и частично природа за пределами

сада. В садах можно увидеть свою уникальную философию, эстетические представления о мире, отношение человека к природе – микромир в его идеальном выражении.

На основании проведенного исследования были выявлены средства вербализации понятия *сад* на основе единиц фразеологического типа, лексических единиц в пьесах и сонетах У. Шекспира. Сравнительный анализ показывает, что основные значения слова *сад* в русских и английских словарях имеют сходные значения, но в английском словаре понятие *сад* является синонимом к словам *улица* или *площадь*.

Вся лексика была расклассифицирована по 9 лексико-семантическим группам: **деревья, фруктовые деревья, травянистые растения, лекарственные растения, дикорастущие цветы, сорные растения, кустарники**. В работах У. Шекспира широко представлены наименования деревьев и кустарников. Среди них можно выделить такие лексические единицы, входящие в лексико-семантическое объединение фруктовые деревья, как *абрикос – apricot, финик – date, инжир – fig, боярышник – hawthorn, гранат – pomegranate*. В значениях словарных дефиниций единиц русского и английских языков выявлены сходства и различия. В русском языке большинство из этих слов обозначают плоды деревьев, когда как в английском языке они означают как фруктовые деревья, так и их плоды. Те же особенности мы отметили в значениях кустарников: *ежевика, айва, шелковица*.

В результате исследования единиц фразеологического типа (134 единицы) были выделены следующие группы в соответствии с их эквивалентами: **1) единицы, аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу (26 %)**. Например, *пожинать лавры – to win(get) the laurels, яблоко раздора – apple of discord*; **2) единицы, схожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу (59 %)**. Это можно проиллюстрировать в таких примерах, как *Апрель с водой, а май с травой – April showers bring May flowers*; **3) единицы, не имеющие эквивалентов (12 %)**. *Wherever a man dwells he shall be sure to have a thorn bush near his*.

Сравнение сходных по содержанию высказываний, связанных с понятием *сад* в русском и английском языках, показывает, что они различаются не только отсутствием тех или иных единиц в языках, но и тем, что эти слова и выражения по-разному употребляются. Данное исследование позволяет понять уникальность номинаций, что особенно важно в лингвокультурологическом аспекте. И это необходимо не только для познания культуры, миропонимания и мироощущения отдельно взятого конкретного языка или народа, но и для мировой культуры в целом.

## Т. Плавская

### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА ОЛИМПИЙСКОГО МИФОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Миф – многогранное понятие, представленное в следующих ипостасях: как форма языковой деятельности (лингвистика), как выражение индивидуальной и коллективной деятельности (психология), как регулятор социальной